HIỆP ĐỊNH

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ Vương quốc Căm-pu-chia
về việc
tìm kiếm, cất bốc và hồi hương hài cốt liệt sĩ quân tình nguyện Việt Nam hy sinh trong các thời kỳ chiến tranh ở Căm-pu-chia.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là Chính phủ Việt Nam, và

Chính phủ Vương quốc Căm-pu-chia, sau đây gọi là Chính phủ Căm-pu-chia,

Sau đây gọi là các Bên ký kết.

Khẳng định mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước;

Thấy rằng, trong cuộc đấu tranh vì độc lập dân tộc của mỗi nước, lực lượng cán bộ, chiến sĩ quân tình nguyện Việt Nam đã sát cánh cùng với quân đội và nhân dân Căm-pu-chia chiến đấu chống kẻ thù chung, trong đó có một số cán bộ, chiến sĩ Việt Nam đã anh dũng hy sinh trên đất nước Căm-pu-chia;

Công nhận rằng, do điều kiện chiến tranh lâu dài, ác liệt, nhiều thi hài của các liệt sĩ Việt Nam được mai táng ở nhiều nơi trên đất Căm-pu-chia, cho đến nay hài cốt của họ vẫn chưa được cất bốc, đưa về nước theo phong tục tập quán của dân tộc Việt Nam;

Với truyền thống đoàn kết, hợp tác hữu nghị giữa Chính phủ và nhân dân hai nước Việt Nam và Căm-pu-chia, với tinh thần nhân đạo cao cả, để đáp ứng nguyện vọng thiết tha của Chính phủ và nhân dân hai nước cũng như thân nhân các liệt sĩ, Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Căm-pu-chia,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1/ Chính phủ Căm-pu-chia sẽ tạo mọi điều kiện thuận lợi, hợp tác, giúp đỡ Chính phủ Việt Nam trong việc tìm kiếm, cất bốc và di chuyển hài cốt liệt sĩ quân tình nguyện Việt Nam hy sinh trong các thời kỳ chiến tranh ở Căm-pu-chia về nước.

Điều 2/ Toàn bộ chi phí cho việc tìm kiếm, cất bốc, di chuyển hài cốt liệt sĩ quân tình nguyện Việt Nam về nước do phía Việt Nam đảm nhiệm.

Điều 3/ Mỗi Bên ký kết sẽ thành lập một ban chuyên trách và thông báo cho nhau danh sách thành viên ban chuyên trách để thực hiện Hiệp định này.

Điều 4/ Ban chuyên trách có trách nhiệm theo dõi, điều phối, báo cáo Chính phủ hai bên về các hoạt động thực hiện Hiệp định này.

Điều 5/ Ban chuyên trách của các Bên ký kết sẽ gặp, trao đổi, ký thoả thuận cụ thể để triển khai thực hiện Hiệp định này.

Điều 6/ Qua đường ngoại giao, Ban chuyên trách của mỗi Bên ký kết sẽ thường xuyên thông báo cho nhau biết tình hình công việc, kịp thời giải quyết những khó khăn vướng mắc trong quá trình triển khai thực hiện và định kỳ hàng năm sẽ gặp nhau rút kinh nghiệm, bổ sung kế hoạch phối hợp tiếp theo.

Điều 7/ Các Ban chuyên trách liên quan của mỗi Bên ký kết có trách nhiệm phối hợp và chỉ đạo các ban, ngành của các địa phương mình triển khai, thực hiện Hiệp định này.

Điều 8/ Việc nhập, xuất cảnh Căm-pu-chia của cán bộ, chiến sĩ Việt Nam trong các đội tìm kiếm, cất bốc và di chuyển hài cốt liệt sĩ quân tình nguyện Việt Nam hy sinh tại Căm-pu-chia thực hiện theo Hiệp định miễn thị thực đã ký giữa hai nước ngày 30 tháng 11 năm 1979.

Việc nhập xuất cảnh Căm-pu-chia đối với các phương tiện của Việt Nam để thực hiện nhiệm vụ trên đây và việc vận chuyển hài cốt nói trong Hiệp định này từ Căm-pu-chia về Việt Nam thực hiện theo pháp luật của mỗi nước quy định về xuất nhập cảnh phương tiện, hải quan và vệ sinh dịch tễ.

Lễ tiễn và đón hài cốt liệt sĩ qua các cửa khẩu biên giới được thoả thuận tùy theo phong tục, tập quán và hoàn cảnh thực tế của mỗi nước.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

Điều 9/ Hiệp định này có hiệu lực sau 60 ngày, kể từ ngày ký. Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 05 năm và tự động gia hạn từng hai năm một, nếu 60 ngày trước khi Hiệp định hết hạn, một trong các Bên ký kết không thông báo bằng văn bản về việc muốn chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Hiệp định này sẽ hết hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày một trong hai Bên ký kết nhận được thông báo bằng văn bản của Bên ký kết kia qua đường ngoại giao về việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 10/ Hiệp định này làm tại Phnôm-pênh ngày 28 tháng 8 năm 2000 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Khơ-me và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản bằng tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu./.

T/M. CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	T/M. CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CĂM-PU-CHIA
NGUYỄN TẤN DŨNG Phó Thủ tướng Thường trực	SAR KHENG Phó Thủ tướng Đồng Bộ trưởng Bộ Nội vụ

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 85 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 04 tháng 10 năm 2000

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Quốc phòng,
- Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Cam-pu-chia,
- Vụ Châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Cam-pu-chia về việc tìm kiếm, cất bốc và hồi hương hài cốt liệt sĩ quân tình nguyện Việt Nam hy sinh trong các thời kỳ chiến tranh ở Cam-pu-chia bắt đầu có hiệu lực từ ngày 20 tháng 10 năm 2000.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao